

Inhalt

Rigalo

8 Widerstand durch Kunst
Vorwort der Herausgeber*innen
Uštipe andral o artistikanipe
Anglavorba Ikaldutne
Moritz Pankok, Isabel Raabe, Romani Rose

12 Sinti und Roma – Wer sind wir?
Sinti thaj Rroma – Ko sam amen?
Romani Rose

BILDERPOLITIK

FOTOGRAFIJAKI POLITIKA

18 Eine neue Bilderpolitik für eine offene
und demokratische Gesellschaft
Jekh nevi suretengi politika pala jekh
phravdo thaj demokratikano perutnipe
André Raatzsch

26 Ein digitales Archiv der Sinti und Roma
im Diskursraum von Archiven
Numeriko arxive e Rromenqe andre
k-o diskursivo thanvaripen pal-o arxive
André Raatzsch und Emese Benkö

BILDENDE KUNST

VIZUALNE ARTURA

36 Die Konsequenz einer Roma-Ästhetik
Kosekvence jekhe Rromane Estetikako
Moritz Pankok und Miguel Ángel Vargas

44 Widerstand und die Entstehung
einer Roma-Ästhetik
Resistancija thaj i Evolucija le
Romane Estetikosko
Daniel Baker

52 Rewriting the Protocols: Naming,
Renaming, and Profiling
Pre-kerde Protokolija: Naming,
Pre-anavkeribe thaj Profiliribe
Suzana Milevska

MUSIK

MUSIKA

94 Musik und Gypsiness als Marktlücke
Muzika thaj Gypsiness sar pazaresko šajipe
Petra Gelbart

104 Franz Liszt und die Entstehung
von Legenden
O Franz Liszt thaj o Keripe vaš Legende
Mathew Gelbart

112 Djangos Vermächtnis: Gypsy Jazz
Django's legacy: Ciganono džaz
Siv B. Lie

116 Roma-Blaskapellen im südöstlichen
Serbien
Romane phurdle grupi andre
juhovichodno Srbija – predikhl'ipen
Alexander Marković

120 Ein Lied für Auschwitz
Gil'i pal e Aušvica
Petra Gelbart

122 Requiem für Auschwitz
Rekvijem perdal e Aušvica
Petra Gelbart

TANZ

TANCO

126 Über die Vielfalt der Roma-Tänze
Pala o butvarnipe e Romane khelibasko
Adrian Marsh

134 Ungarische Tanzsammlung:
Botoló und Csárdás
Dikhibe ko Ungro: Botoló thaj Czárdas
Rosamaria E. Kostic Cisneros

142 Clog Dancing und Howel Wood
Clog Dancing (Clog khelibaski) thaj
Howel Wood
Rosamaria E. Kostic Cisneros

FLAMENCO

FLAMENKO

150 Flamenco – ein Universum des kulturellen
Widerstands
Flamenko – jekh Univerzumo kulturane
uštímasko
Gonzalo Montaña Peña

156 Granada Flamenca: Die große Missachtete
Granada Flamenca: I bari bidikhindi
Antonio Campos Muñoz

FILM

FILMO

164 Wurzeln – Rollen – Bruch mit der
Vergangenheit/Revolution
Avutnipe – Role – Ulavipe katar
o nekanutnipe/Revolucija
Katalin Bársony

172 Die Repräsentation von Sintize und Romnja
vor und hinter der Kamera
Romane džuvlengi deskripcija anglal
thaj pala i kamera
Bohumira Smidakovka

THEATER & DRAMA

TEATRO & DRAMA

188 Vorhang auf für das Theater der Sinti
und Roma
Angluno alav pala Romano Teatro
Dragan Ristić und Miguel Ángel Vargas

194 Die Geschichte des Teatr Romen
Istoria Romane teatrosko Romen
Dragan Ristić und Maja Ristić

206 Das Romance-Theater
Teatro Romansa
Igor Krykunov und Daniela Mitrović

212 Das Romathan-Theater
Teatro Romathan
Erika Godlová

222 Das Roma-Theater Pralipe
Romano teatro Phralipe
Moritz Pankok

LITERATUR

LITERATURA

230 Internationale Roma-Literaturen:
Tausende Texte und Visionen für eine
gerechte Gesellschaft
Maškarthemutne Romane literature:
Milje tekstura thaj vizije pala jekh
čačo themutnipe
Beate Eder-Jordan

246 Roma, ein »schriftloses Volk«?
Le Řom, »jeg narodo bi ramomasko«?
Paola Toninato

248 Das Bild der schreibenden Romni
O patreto la Řomnjako kaj ramol
Sofia Zahova

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 252 | Bündel – Budžo
<i>Ilija Jovanović</i> | 286 | »Die ganze Arbeit der Brigaden wurde
den Frontbedingungen untergeordnet«
»Sa e brigadaki buti sas kerdi tala
e fronteske kerimata«
<i>Teatr Romen</i> |
| 253 | Ich Ceija sage Auschwitz lebt
<i>Ceija Stojka</i> | | |

VOICES OF THE VICTIMS

VOICES OF THE VICTIMS

- | | |
|-----|---|
| 256 | Voices of the Victims
<i>Karola Fings</i> |
| 260 | Die Verfolgung von Sinti und Roma im
Nationalsozialismus in Deutschland
O tradipe e Sintengo thaj Rromengo and-o
Nacional-socijalizmo and-e Germanija
<i>Karola Fings</i> |
| 265 | »Da ich Euch nicht mehr sehen werde«
»Kaj me či ka dikhav tumen palem«
<i>Anton Reinhardt</i> |
| 266 | Die Verfolgung von Sinti und Roma
im Nationalsozialismus in Kroatien
O tradipe e Sintengo thaj Rromengo and-o
Nacional-socijalizmo and-e Kroacija
<i>Danijel Vojak</i> |
| 270 | »Wir waren zum Sterben hierher
gebracht worden«
»Andé amen akate te meras«
<i>Josip-Joka Nikolić</i> |
| 274 | Die Verfolgung von Sinti und Roma im
Nationalsozialismus in Belgien
O tradipe e Sintengo thaj Rromengo
and-o Nacional-socijalizmo and-e Belgija
<i>Monique Heddebaut</i> |
| 279 | »Ich bin hier seit mehr als fünf
Monaten interniert«
»Me sem akate majbut kotar e pandž
čhona phanglo«
<i>Solo Caroli</i> |
| 282 | Die Verfolgung von Sinti und Roma im
Nationalsozialismus in Russland
O tradipe e Sintengo thaj Rromengo and-o
Nacional-socijalizmo and-e Rusija
<i>Martin Holler</i> |

BÜRGERRECHTSBEWEGUNG

MIŠKOPE PALA E THEMUTNENGO HAKAJ

- | | |
|-----|---|
| 296 | Die Bürgerrechtsbewegung und die Kunst
E themutnimasko miškope thaj o
Artistikanipe
<i>Angéla Kóczé und Thomas Acton</i> |
| 306 | Sinti und Roma in der Bundesrepublik
Deutschland
E Sintura thaj Rroma and-e Khetani
Republika Germanija
<i>Daniela Gress</i> |
| 316 | Die Roma-Bürgerrechtsbewegung in Kanada
und den USA
E Rromengo manuśnikano-miškope
ande Kanada thaj UAT (Unisarde Amerikake
Thema)
<i>Ronald Lee</i> |

Anhang

Umblavdipa

- | | |
|-----|--|
| 332 | Bibliographie/Biografija |
| 339 | Projektbeteiligte RomArchive
Projektskere Participantura RomArchive |
| 340 | Bildnachweis/Fotografijake avutnipa |
| 343 | Herausgeber/Ikaldutne |

Widerstand durch Kunst Vorwort der Herausgeber*innen

Moritz Pankok, Isabel Raabe, Romani Rose

Uštipe andral o artistikanipe Anglalvorba Ikaldutne

*Widerstand bleibt ein wiederkehrendes Element
in der Roma-Ästhetik.*

Daniel Baker (Künstler, Kurator, Theoretiker)

Es zeigt sich, dass der Widerstand gegen Diskriminierung und Stereotypisierung durch die Mehrheitsgesellschaft gerade in der Kunst zu einer Quelle von Kreativität geworden ist. »Widerstand bleibt ein wiederkehrendes Element in der Roma-Ästhetik«, sagte einmal der Künstler, Kurator und Theoretiker Daniel Baker. Die kulturelle Selbstbehauptung der Sinti und Roma ging eine sich gegenseitig verstärkende Wechselwirkung mit der Bürgerrechtsbewegung ein, die mit diesem Buch auch und gerade für die Leser*innen der Mehrheitsgesellschaft endlich zu einem ebenso inspirierenden wie energiegeladenen Abenteuer wird. So waren es Künstler*innen, die 1971 an der Einberufung des »1. Welt-Roma-Kongresses« in London beteiligt waren und es war diese Zeit des Aufbruchs, die auch für zahlreiche künstlerische Initiativen die Fundamente legte. Die Kunst ist wie ein Funke, der eine kreative Befreiung aus Jahrhunderten der Unterdrückung auslöst. Das Buch präsentiert nun zur 50. Wiederkehr des »1. Welt-Roma-Kongresses« eine Kultur, die sich mit großer Dringlichkeit und künstlerischem Einfallsreichtum aus ihrer eigenen Unsichtbarkeit befreit.

Ceija Stojka, Holocaust-Überlebende, Autorin und bildende Künstlerin, und eine der Pionierinnen der zeitgenössischen Kultur der Roma, schrieb kurz vor ihrem Tod: »Um unsere Kultur aufrecht zu erhalten, müssen wir ein Bewusstsein schaffen und den Willen haben, auch andere daran teilhaben zu lassen. Es ist wichtig bemerkt und verstanden zu werden, und gerade diese Funktion kann die Kunst einnehmen.«

Das künstlerische und kulturelle Schaffen der Sinti und Roma wurde im Pionierprojekt »RomArchive« – dem digitalen Archiv der Sinti und Roma – erstmals in großem Umfang zusammengetragen. Es entstand eine einzigartige, mittlerweile vielfach ausgezeichnete digitale Plattform für die reiche Kultur der Sinti und Roma, die bis heute weitestgehend unbeachtet von der Mehr-

O uštimos ačhel sar jekh pale-avutno elemento and-e Rromani-Estetika.

Daniel Baker (artista, kuratori thaj teoretičari)

Dikholpe kaj o uštimos mamuj i diskriminacija thaj e stereotipizacija save aven katar o butvarno themutnipe, jekh hanik vaš o kreativiteto avilas, orta and-o artistikanibe. »O uštimos ačhel sar jekh pale-avutno elemento and-e Rromani-Estetika« vakardas jekhvar o artista, kuratori thaj teoretičari Daniel Baker. E kulturako korrotutno pačivalipe e Sintengo thaj Rromengo gelas ko jekh inspirativno khetanimasko arlripe e themutne hakajenge miškomasa, savo akale pustikasa čačes e drabarnenge andar o butvarno themutnipe jekh avantura ka avel, inke gasave instiracijasa, vi pherdo energijasa. Gija sine e artistura save akharde sas po »1. Lumijako Rromano Kongreso« and-o London 1971 thaj kote so avile thaj kodo sas paruvimasko vrama, savo kerdas fundo vi bukadare artistikane inicijativenge. O artistikanibe si sar jekh žiška, so andas jekh kreativaki sloboda e miljaberšenge uštadimasko. Akija pustik kerel prezentacija ko 50 pale-avutnipe e »1. Lumijake Rromane Kongresesko«, vaš jekh kultura savi bare sigasa thaj artistikane genijalnimasa andar pesko korolipe mukljardol.

I Ceija Stojka, so and-o Samudaripe džuvdi ačhilas, autorka thaj čitrimaski artistica, thaj jekh katar e pionirka e akanutne Rromenge kulturako, skurto vrama angla po mulipe ramosardas: »Amari kultura čačikanes te arakhljol, musaj si jekh pačivalimos te keras thaj te avel amen manglipe, vi averen te mukas amenca te bučaren. Vasno si te avas dikhinde thaj hačarde, thaj orta akija funkcija o artistikanibe šaj te lel«.

And-o Pionir-projekto – Digitalno Arhivo e Sintengo thaj Rromengo, angluno drom thaj butvarnes barikanes čidino si o artistikano thaj kulturako bučarnipe e Sintengo thaj Rromengo. Dži akana majbut droma dindi pirsakenca, kerdilas jekh barikani digitalno platforma pala e barvali kultura e Sintengi thaj Rromengi, savi dži adives bidikhindi katar o butvarno themutnipe jekh marginalizovime egzistencija trajol. E arhivake thana keren prezentacija pala o materijali vaš o vizuelno artistikanibe, muzika, literatura, khelipe, teatro thaj drama, ba vi e maškar-žanreske specijalni teme Flamenko, vi sar dokumentacija pala o miškope vaš e manušengo hakajipe, tema vaš e sikimaski politika, vorbe katar e somdasne e Sintenge thaj Rromenge, so ačile džuvde katar o nacionalsocijalistikano Samudaripe pe lengo sel, »Voices of the Victims«. O »RomArhive« mothavel jekh nevo sureti e Sintengo thaj Rromengo – šaj phenas jekh savo korkore keren e Sintura thaj e Rroma sar artistura, averčhanes no and-e hegemonijalutne Arhivura. Naj veke e etnologurja e butvarne themeske, save historikanes dukhaves mothavenas e Sinten thaj e Rromen sar jabancura and-e Evropa, no si e akterja korkore, save jekh aktuelno, butvarnes mothavdo thaj and-e bukadare areje texnikano sureti keren, savo o butvarnipe e bukadare grupengo and-e Evropa džuvindes keren thaj pesko khetanipe e kulturake historijasa zurjaren.

heitsgesellschaft eine Randexistenz führt. Die Archivbereiche präsentieren Material zu Bildender Kunst, Musik, Literatur, Film, Tanz, Theater und Drama, aber auch dem genre-übergreifenden Spezialbereich Flamenco sowie Material zur Bürgerrechtsbewegung, dem Thema Bilderpolitik oder Selbstzeugnisse von Angehörigen der Sinti und Roma, die den nationalsozialistischen Genozid an ihrem Volk überlebt haben, »Voices of the Victims«. »RomArchive« zeichnet ein neues Bild der Sinti und Roma – nämlich eines, welches, anders als in hegemonialen Archiven, Sinti und Roma als Autor*innen und Künstler*innen selbst entwerfen. Es sind nicht die Ethnolog*innen der Mehrheitsgesellschaft, die das Volk der Sinti und Roma, historisch missbräuchlich als die Fremden in Europa dargestellt haben, sondern es sind die Akteur*innen selbst, die ein aktuelles, vielgestaltiges und in den unterschiedlichsten Bereichen technisch versiertes Bild entstehen lassen, welches die Vielfalt der diversen unterschiedlichen Gruppen in Europa erlebbar macht und ihre Verwobenheit mit der europäischen Kulturgeschichte verdeutlicht.

Der vorliegende Band ist ein Kompendium der Künste und Kulturen der Sinti und Roma und gleichzeitig eine Art analoge Einleitung in das digitale Archiv. Er vereint die wichtigsten Grundlagentexte und verweist mit digitalen Schnittstellen in jedem seiner Kapitel in unterschiedliche Bereiche des Archivs. Es ist also ein Buch, welches nicht nur ein Buch ist, sondern ein analog-digitales Mischwesen, das seine Leser*innen in das

Herz des digitalen Archivs führt, welches mittlerweile über 5000 verschiedene Einzelobjekte, Bilder, Audioaufnahmen und Videos beinhaltet und stetig weiterwächst.

Dieses Kompendium lässt uns an dieser Bereicherung unserer Gegenwart teilhaben.

Noch eine editorische Anmerkung zu den verwendeten Begriffen: Wir benutzen in diesem Buch das Wortpaar »Sinti und Roma«, welches eine große Vielfalt von Gruppen umfasst: einerseits »Roma«, »Sinti/Manush«, »Calé«, »Kaale«, »Romanichals«, »Boyash/Rudari«, »Ashkali«, »Dom«, »Lom« und »Abdal« und andererseits Gruppen wie »Travellers«, »Jenische« und Bevölkerungsgruppen, die unter den Verwaltungsbegriff »Gens du voyage« fallen, sowie Personen, die sich selbst als »Gypsies« identifizieren.

Die Romanes-Übersetzungen stammen von unterschiedlichen Übersetzer*innen und sind in verschiedenen Romanes-Dialekten verfasst. Dies ist beabsichtigt. Da die unterschiedlichen Selbstbezeichnungen in den Ländern variieren, haben wir als Herausgeber*innen nicht in die Wortwahl der Autor*innen eingegriffen. Schreibweisen und Begriffe variieren daher in den Texten.



RomArchive – Das digitale Archiv
der Sinti und Roma
<https://www.romarchive.eu/de/>

Akava dindo lil si jekh ćidutni e artistikanimasko thaj kulturako e Sintengo thaj Rromengo thaj ko jekto vrama jekh art e analogikane mothavdimasko and-o digitalno Arhivo. Vov kidel pe jekh e vasni fundavne tekstura, thaj mothavel e digitalizovime kotorenca and-e sako pesko kapitelo and-e averutne kotora e Arhiveske. Kava si jekh pustik, so naj inke numa jekh pustik, no si jekh analogno-digitalno khetanipe, savo ingarel peske drabarutnen andar o ilo e digitalutne Arhivako, savi dži akana 5000 jekhutne objektura, suretja, audio-vurme thaj videora istarel. Thaj sa maj but barjol.

Akava khetanipe mukel amen te bućaras pe akava barvalimos amare akanutnimasko.

Inke jekh editorijako mothavipe pala e leparde anavna: Amen leparas thaj istaras and-e akija pustik e anavesko paro »Sinti thaj rroma«, so jekh baro varveripe grupengo istarel: jekhe rigatar kote si e »Rroma«, »Sinti/Manuś«, »Calé«, »Kaale«, »Romanixala«, »Bajaś/Rudari«, »Aśkali«, »Dom«, »Lom« thaj »Abdal« thaj avere ri-

gatar e grupura sar kaj si e »Travellers«, »Jenische« thaj selenge grupura save si ramome ko them tala o anav »Gens du voyage«, vi manuśa so korkore identificirinpe sar »Gypsie«.

E rinćara pe rromani ćhib kerdi si katar e majbut rinćara pe varver dijalekta, ba si kerdo jekh jekhavno lektorati so crdel po standardo rromane ćhibako. Kaj o korkorimasko anavnipe and-e bukadar Thema averćhannes vakardol, ni kerdam paruvipe and-e Autorengo alosaripe e anavnimasko.

Translacija: Ruždija Sejdović



RomArchive – Romano Digitalno Arxivo
<https://www.romarchive.eu/rom/>

Sinti und Roma – Wer sind wir?

Sinti thaj Rroma – Ko sam amen?

Ebenso wenig wie es eine homogene deutsche oder jüdische Kultur gibt, gibt es »die« Kultur der Sinti und Roma.¹ Deshalb ist die Frage »Sinti und Roma – Wer sind wir?« auch nur schwer zu beantworten. Vielmehr ist es so, dass die Sinti und Roma von ihren jeweiligen Heimatländern, in denen sie seit Jahrhunderten verwurzelt sind, maßgeblich geprägt wurden – wie umgekehrt die Sinti- und Roma-Minderheiten die jeweiligen Nationalkulturen beeinflusst haben. Die ungarische Roma-Musik und der mit den Roma untrennbar verbundene Flamenco in Spanien sind eindrucksvolle Belege dafür, dass sich kulturelle Leistungen der fruchtbaren Begegnung verschiedener Kulturen verdanken. Die musikalischen Traditionen der Minderheit sind eng mit der europäischen Musikgeschichte verwoben und längst ein Teil von ihr geworden. Das gilt ebenso für alle anderen Bereiche der Kultur.

Sinti und Roma haben einen gemeinsamen ethnischen Ursprung, bilden allerdings keine einheitliche Nation. Sie sind in erster Linie Staatsbürger*innen ihres jeweiligen Heimatlandes. Kulturell gesehen gibt es daher viele Bereiche, in denen sich die jeweils nationalen Sinti- und Roma-Minderheiten voneinander unterscheiden. Wenn man jedoch ein verbindendes Element benennen möchte, das prägend ist für die kulturelle Identität der Sinti- und Roma-Minderheiten, dann muss man an erster Stelle die eigene Sprache, das Romanes, hervorheben. Romanes wird etwa in Deutschland bis in die Gegenwart neben Deutsch als zweite Muttersprache in den Familien der deutschen Sinti gesprochen. Es wirkt somit als wichtiger identitätsstiftender Faktor nach innen. Deshalb ist auch der Erhalt des Romanes von so großer Wichtigkeit.

Zugleich ist Romanes selbst Bestandteil der allgemeinen deutschen Kultur. So hat Deutschland 1998 in

Romani Rose

Ergänzung zur europäischen Minderheitenkonvention die »Europäische Charta für Minderheitensprachen« unterzeichnet. Darunter fallen »geschichtlich gewachsene Minderheitensprachen, deren Schutz zur Erhaltung und Entwicklung der Traditionen und des kulturellen Reichtums Europas beiträgt«, wie es im Vorwort zur Charta heißt. Auf dieser Grundlage wurde das deutsche Romanes in der Bundesrepublik Deutschland als Minderheitensprache anerkannt.²

Die Geschichte der Sinti und Roma ist seit Jahrhunderten in Europa geprägt von Verfolgung und Entrechtung. Man muss jedoch auch betonen, dass die überlieferten Quellen, in denen Sinti und Roma lediglich als Objekte staatlicher Maßnahmen auftauchen, ein einseitiges und verzerrtes Bild vermitteln. Denn parallel zu der staatlichen Politik der Ausgrenzung hat es – gerade auf lokaler und regionaler Ebene – stets vielfältige Formen eines normalen und friedlichen Zusammenlebens zwischen Minderheits- und Mehrheitsbevölkerung gegeben.

Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Sinti im 17. und 18. Jahrhundert haben nachgewiesen, dass es zahlreichen Angehörigen der Minderheit gelungen ist, militärische Karrieren zu machen und bis in Offiziersränge aufzusteigen. Dies zeigt, dass es nicht nur undifferenziert, sondern schlicht unhistorisch und falsch ist, wenn man Sinti und Roma auf eine Randgruppenexistenz reduziert. An diesem und anderen historischen Beispielen kann man erkennen, dass immer dann, wenn die Rahmenbedingungen es zulassen, Sinti und Roma ihre Chancen auf gesellschaftliche Teilhabe genutzt haben. Dies gilt auch für die Gegenwart.

Bei der Darstellung der kulturellen Identität der Sinti und Roma und bei Vergleichen mit der Kultur der Mehrheitsbevölkerung sollte aus diesem Grund Folgendes beachtet werden: Eine zugesprochene »andersartige Lebensweise« – wie sie Sinti und Roma immer wieder

Gija sar kaj naj homogeno jekh germanijaki vaj judikani (xalengi) kultura, gija naj khetani vi »e« Kultura e Sintengi thaj Rromengi.¹ Goleske o phučipe »Sinti thaj Rroma – Ko sam amen?« phares šaj te mothavdol. Šaj te phenas, kaj e Sinti thaj Rroma katar peske perutne thema žutinde sine – thaj averčhanes vi e Sintikani- thaj Rromani Minoriteta lijas sama pe kultura katar kola thema and-e save trajon. E ungarikani Rromani muzika thaj o Flamenko and-e Španija so našti dikhol ulavdes katar e Rroma, barikane si misala pala kova kaj e kulturako pačivalno resin avel katar e pačivalikane varvera Kulture.

E Sintoren thaj Rromen si jekh etnikano avutnipe (jekh si sel), ba ni keren jekh khetani nacija. Anglunes, von si manuša save si themutne and-e peske Thema kaj bešen. Kulturanes kana dikhas, egzistirin bukadar avlina and-e save e themutne Sintikane- thaj Rromane Minoriteta but ulavdon jekh averestar. Te kamas te leparas jekh khetano elemento, savo lel sama po kulturako identiteto e Sintikane thaj Rromane Minoritengo, musaj avelas ko anglunes te leparas e čhib, e rromani čhib. And-e Germanija sa dži akana vačardol e rromani čhib paša e germanikani čhib sar dujto dejaki čhib and-e familije e germanikane Sintenge. Sebet kova e čhib kerel jekh vasno andruno faktori pala o identiteto. Goleske o arakhlipe e rromane čhibako kerel baro vaznipe.

Paralelno koleša, e romani čhib si kotor katar e sasti germanijaki Kultura. Gijake signisardas e Germanijako them ko berš 1998 sar pherdimos e evropake konvencijako pala e Minoritetja e »Evropaki Charta pala e Minoritenge čhiba«. Tala kova peren e »sićimasa barjakarde Minoritenge čhiba, save arakhen o baripe e evropake tradicijako thaj e kulturako barvalipe«, vi sar ačhel and-e angluni vorba e Chartako. Pe akava fundo e germanikani rromani čhib and-o Germanikano Them pačivali si sar minoritaki čhib.

I historija e Sintengi thaj Rromengi and-e Evropa si bukadar šelbrša istardi katar o egzodus thaj o bi-hakajipe. Trubuj te vakaras, kaj e pindžarde vrelura e informacijake, and-e save si e Sinti thaj Rroma numa sar objektura e themeske akcijengo, mothaven jekh bangardo sureti savo numa jekhe rigatar avel. Paralelno e themutne diskriminacijasa kerdilaspe – orta pe lokalni thaj regionalni avlina – bukadar varvera forme jekhe amalikane thaj khetane trajimasko maškar e minoritako- thaj butvarnimasko sel.

E rodljaripa pala e historija e germanikane Sintengo and-o 17to thaj 18to šelbršipe mothavde kaj e pobut somdasne e Minoritako, kerde karijera and-o askerluko thaj ule vazdine dži ko oficirengo rango. Kava mothavel, kaj na numa si bidiferenzirime no si vi but bi-historikanes thaj xoxavnes, kana pala e Sinti thaj Rroma redukcija kerdolpe sar pala e manuša save si čhudine ke egzistenzijelno rig. An akala thaj avera historikane misala šaj te pindžardol, kaj sako drom kana e Sinten thaj Rromen šajipe dindo sas pala o themutnikano khetanipe, von kova istarrde. Kova šaj te phenas vi pala akanutno vrama.

Kana kerdolpe prezentacija pala e Rromengo kulturako identiteto, thaj kana keras misala e kulturasa e butvarne themutnikane selesko, musaj si pe akava te lelpe sama: Jekh vakardo »averčhano trajope« – savo pale thaj pale e Sintenge thaj Rromenge čhutolpe – ačhilas džuvdo dži akana and-e bukadar stereotipura thaj iklel andar e hornes istarde bangarde dikhipa.

Akava jekhutno dimenzijako sureti pala e Sinti thaj Rroma, so inke po phravdo themesko dikhipa dominacija kerel, musaj si te paravelpe jekhe avere čačimasa. Kova si jekh cilo, jekh resin, so mangel te resavel akija pustik savi baziripe po »Romarchive – Digitales Archiv der

unterstellt wurde – überlebte bis heute in zahlreichen Stereotypen und entspringt tief verwurzelten Vorurteilen.

Diesem eindimensionalen Bild über Sinti und Roma, das die öffentliche Wahrnehmung immer noch dominiert, muss eine andere Wirklichkeit entgegengesetzt werden. Das ist ein Ziel, das das »RomArchive – Digitales Archiv der Sinti und Roma«, auf dessen Inhalten dieses Buch basiert, erreichen will. Es war von Anfang an so konzipiert, dass künstlerische Vielfalt und das kreative Potenzial der Angehörigen der Minderheit auf ganz unterschiedlichen Ebenen erfahrbar werden: sei es in der bildenden Kunst, in der Musik oder im Tanz, im Theater oder im Film.

Der Holocaust an 500 000 Sinti und Roma im nationalsozialistisch besetzten Europa hatte auch die kulturelle Auslöschung der Sinti und Roma zum Ziel. Es war daher schon immer ein Ziel der politischen Arbeit des »Zentralrats Deutscher Sinti und Roma« und des »Dokumentations- und Kulturzentrums Deutscher Sinti und Roma«, die kulturellen Beiträge der Minderheit stärker ins öffentliche Bewusstsein zu rücken. Es muss endlich sichtbar werden, dass Sinti und Roma die Geschichte und die Kultur ihrer Heimatländer in vielfältiger Weise bereichert haben.

Persönlichkeiten wie der Geiger und Dirigent Lord Yehudi Menuhin haben die Bedeutung der Minderheit für die Entwicklung der unterschiedlichen Musikkulturen Europas immer wieder gewürdigt. Bis heute ist etwa kaum bekannt, dass nicht nur die Werke von beispielsweise Johannes Brahms, sondern auch die Komponisten der Wiener Klassik – insbesondere Haydn, Mozart und Beethoven – von der Musik der ungarischen Roma beeinflusst waren. So schrieb Anfang des 19. Jahrhunderts der berühmte ungarische Roma-Violinist János Bihari mehr als 80 musikalische Werke: Zu seinem Bekanntenkreis gehörten Beethoven und Liszt. Franz Liszt war es auch, der die erste umfängliche Monografie zur sogenannten »Zigeunermusik« veröffentlichte und damit die Popularität von »Zigeunertemen« in der deutschen romantischen Musik begründete, die man später bei Hugo Wolf, Gustav Mahler und anderen findet.

Was das 20. Jahrhundert betrifft, so hat die Minderheit mit Django Reinhardt den wohl einflussreichsten europäischen Jazzmusiker hervorgebracht. Mit den ersten Aufnahmen des inzwischen legendären »Quintette du Hot Club de France« hat Django den »Sinti-Jazz« aus der Taufe gehoben und der Welt ein neues musikalisches Genre geschenkt. So große Musiker wie Duke

Ellington gehörten zu seinen Bewunderern. Viele von Djangos Kompositionen – erinnert sei nur an »Nuages«, das geradezu zum Inbegriff der träumerischen Ballade geworden ist – werden seither von Generation zu Generation weitergegeben und gespielt. Mit über sechshundert Einspielungen umfasst Djangos Werk zudem eine beeindruckende Bandbreite: mit Stücken wie »Daphne« oder »Minor Swing« bis zu seiner berühmten Swing-Interpretation des Doppelkonzerts in a-Moll von Johann Sebastian Bach.

Ebenso untrennbar mit den Sinti und Roma verbunden wie der Jazz Django Reinhardts ist der Flamenco und wer einmal den »echten« Flamenco aus Andalusien erleben durfte, der weiß: Flamenco ist so viel mehr als Gesang, Tanz und Musik. Seit 2010 ist er immaterielles UNESCO-Weltkulturerbe und lange schon wichtiger Teil der spanischen Identität. Die Roma brachten Elemente des nordindischen »Kathak«, vor allem die Fußarbeit, die Finger- und Armbewegungen sowie den zwölfschlägigen Rhythmus, in den Flamenco ein und haben ihn somit in seiner heutigen Form entscheidend geprägt.

Kultur hat immer auch eine gesellschaftspolitische Dimension, indem sie das Bild der Minderheit nachhaltig verändern hilft und mit dazu beiträgt, tief verwurzelte Klischees zu überwinden. In einer Zeit, in der Sinti und Roma in vielen Ländern Europas erneut rassistischer Hetze und Gewalt ausgesetzt sind, ist es wichtig, dass sich die Angehörigen der Minderheit nicht verstecken, sondern dass sie die Möglichkeiten nutzen, die der demokratische Rechtsstaat bietet, um offensiv gegen Diskriminierung und Rassismus vorzugehen.

Das »RomArchive« demonstriert eindrucksvoll, dass junge Künstlerinnen und Künstler aus der Minderheit das vielschichtige kulturelle Erbe kreativ weiterentwickeln und es mit den neuen Ausdrucksmitteln unserer Gegenwart verbinden. Zugleich ist die Kultur eine Brücke zur Mehrheitsgesellschaft, denn nur gemeinsam können Hass, Vorurteile und Menschenverachtung überwunden werden.

1 Als »Sinti« werden die Angehörigen der Minderheit bezeichnet, die sich vorwiegend in West- und Mitteleuropa angesiedelt haben, »Roma« leben zumeist in ost- und südosteuropäischen Ländern. Außerhalb des deutschen Sprachraums wird »Roma« als Name für die gesamte Minderheit verwendet.

2 Als einziges Bundesland hat Hessen in Bezug auf das Romanes auch den dritten Teil der Charta anerkannt, der einen rechtsverbindlichen Maßnahmenkatalog zum Schutz und zur Verbesserung der Stellungen der Regional- oder Minderheitensprachen enthält. Alle anderen Bundesländer haben lediglich den zweiten Teil der Charta ratifiziert, der deutlich weiter und allgemeiner gefasst ist.

Sinti und Roma« (Romano Arhivo – Digitalno Arhivo e Sintengo thaj Rromengo). Akava Arhivo sas avgunes gija konzpirime, o artistikano varveripe thaj o kreativno potencijalo e Minoritake somdasnengo dikhindo te kerel pe jekh averutno nivelo: vaj and–o ćitravno artistikanipe, muzika vaj khelipe, and–o teatro vaj filmo.

O Samudaripen pe 500 000 Sinti thaj Rroma and–e Evropa so sas istardi katar e nacionalsocialistura, sine le sar resin vi e kulturako mudaripe e Sintengo thaj Rromengo. Sebet kova sas sar resin jekh politikani buti katar o »Zentralrats Deutscher Sinti und Roma« thaj »Dokumentations- und Kulturzentrums Deutscher Sinti und Roma«, (Centralno ćorutnipe thaj Dokumentacija-ko- thaj Kulturako Centro e germanikane Sintengo thaj Rromengo) e kulturake barvalipa akale Minoritako zurales ko phravdo themesko dindogodipe te del. Musaj si agornes te dikolpe kaj e Sinti thaj Rroma butvarnes barvales kerde e historija thaj kultura e themengi and–e save trajon.

E paćivale rajà sar o lautari thaj dirigento Lord Yehudi Menuhin, inke angle paćivalisarde o vasnipe e Minoritengo pala o barvalipe e varverutnimasko vać e muzikaki kultura and–e Evropa. Dži adiva inke naj si pindžarrdo, kaj na numa e kerimata, te phenas, katar o Johannes Brahms, no vi katar e klasikake komponistura andar o Beć – anglunes o Haydn, Mozart thaj o Beethoven – katar e muzika e ungrikane Rromengi povarso lije. Gija ramosardas o barikano ungrijako Romano lautari o János Bihari ko avgo e 19vne ćelbrćesko majbut katar 80 muzikake kotora: maćkar leske pindžarde sas o Beethoven thaj o Liszt. O Franz Liszt sas vi angluno, so ikaldas e angluni buhli monografija pala e gijavakardi »Ciganengi muzika« thaj gija o popularipe pala e »Ciganenge teme« and–e germanijaki romantikani muzika fudavnes andas, so majpalal ćaj te maladolpe ko Hugo Wolf, Gustav Mahler thaj avera.

Kana si vorba andar o zoutno ćelbrćipe, ćaj te phenas kaj akava Minoriteto e Django Reinhardtesa dijas jekhe barikane evropune Jazz muzićares so kerdas baro paruvipe pe evropaki muzika. E anglune ikaldimasa e »Quintette Du Hot Club De France«, so dži akana paćivalo ulas, o Django vazdijas o »Sinti-Jazz« andar o trućulipe thaj dijas e lumijà jekh nevo muzikako ćanro. O baro muzićari sar kaj sas o Duke Ellington delas paćiv leske muzikake. Bukadar katar e Djangoske kompozicije – das godi numa po »Nuages«, so fundo e sunimaske baladako kerdilas – katar e generacija ke generacija baćaldol thaj delpe angle. E Djangoski muzikaki avlin kerdi si katar

e majbut katar ćov ćela muzikake kotora, so si jekh but buhlpe: e kotorenca sar vi »Daphne« vaj »Minor Swing« dži leske paćivale thaj but pindžarde Swing-Interpretacije katar o Duplikoncertura and–o A-Moll katar o Johann Sebastian Bach.

Agija biulavnes phanglo ke Sinti thaj Rroma, vi sar o Jazz katar o Django Reinhardt si o Flamenko thaj ko o »ćaćo« Flamenko andar e Andalusija ćaj dikhlas thaj haćardas, vov dźanel: O Flamenko si sebet kova but majbut no gilavipe, khelipe thaj muzika. Katar o berć 2010 si anavno sar UNESCO-Kulturako avutnipe, thaj lungo vrama si vasno kotor katar e ćpanijako identiteto. E Rroma ande and–o Flamenko e elementura andar o upruno indijako »Kathak«, majanglunes e prnengo khelipe, e najengo thaj vastengo mićkope vi e dećudujengo-ritmo, thaj gija kerde les dži ke adivesutni forma.

E Kulturà si sakode vi jekh themutni-politikaki dimenzija, kaj aźutil o dikhipe po minoriteto te paruvdol ko kontinuiteto thaj kerel te naćaldol o hor istarrdo kliše. And–o vrama kana e Sinti thaj Rroma and–e bukadar evropake thema pale andar o rasistikanipe thaj dźungalipe nakhen, vasno si, e somdasne e Minoritako te na gurudon, no o ćajipe te istaren, savo o demokratikano ćaćikardo Them del, ofenzivno bući te ćeren mamuj e diskriminacija thaj o rasizmo.

O »RomArhivo« kerel jekh barikani prezentacija, kaj e terne Artistja andar e Minoriteta pesko butvarno kulturako avutnipe kreativno angle te bajraren thaj te malaven relacija ko akanutnipe jekhe neve mothavimaske metodasa. Paralelno koleasa e Kultura si phrud karing o butvarno themutnipe, thaj numa khetanes ćaj te naćaldol e dźung, bango dikhipe thaj manućesko teljardipe.

1 Sar »Sinti« bućen pes e Minoritake somdasne, save majbut and–e raćorig- thaj maćkarutni Evropa trajon, e »Rroma« trajon majbut and–e disjorig thaj disjo–telune evropake Thema. Avral e germanikane ćhibaki avlin o sasto rromano Minoriteto bućel pes upruna anavesa »Rroma«.

2 Numa e Khetanutni republika o Hessen istarrdas numa o trito kotor e Chartako pala e Rromani ćhib, savo hakajavnes phandel e buti pala o arakhlpe thaj majlaćardipe pala e regionalni vaj minoritake ćhiba. Sa aver republike kerde ratifikacija pala o dujto kotor e Chartako, savo but majbuhljardo thaj majpaćivalo si.





BILDER-
POLITIK

FOTO-
GRAFIJAKI
POLITIKA

›Familienstudio Kotti‹/›Familiako studio Kotti‹, Nihad Nino Pušija,
Fotografie/fotografija, Deutschland/Germanija, 2001

Eine neue Bilderpolitik für eine offene und demo- kratische Gesellschaft

André Raatzsch

Jekh nevi suretengi politika pala jekh phravdo thaj demokratikano perutnipe

Die Aufgabe des Archivbereichs Bilderpolitik ist vor allem die Anregung eines sammlungs- und gestaltungspolitischen Diskurses. Ziel ist die Bildung eines kritischen Bewusstseins und somit das Anstoßen einer noch immer ausstehenden, wesentlichen Veränderung der rassistischen gesellschaftlichen Haltung gegenüber und der Darstellung von Sinti und Roma sowie des vielfach wiederholten ersten Schrittes der demokratischen Akzeptanz und rechtlichen Gleichstellung von staatlicher Seite. So muss ich als Kurator feststellen, dass ich meinen kritischen Blick nicht auf die Kunst und Kultur von Sinti und Roma wenden muss, sondern vielmehr auf das ›Warum?‹, auf den Kontext und die Instanz, die von mir noch immer eine ›Darstellung der Minderheit‹ verlangt.

Das obenstehende kuratorische Statement auf der Website des »RomArchive« stammt aus dem Jahre 2018. Es hat sich bereits etwas bewegt, aber das Ziel ist noch nicht erreicht. Die europäischen Bürger*innen, darunter auch Sinti und Roma, sind immer noch mit antiziganistischen Darstellungen konfrontiert. Die Medien, die Presse und die Politik in vielen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union produzieren immer wieder Bilder, die mit negativen Stereotypen beladen sind und sehr häufig Sinti und Roma als Sündenböcke oder Kriminelle darstellen. Es gibt noch immer zu wenig selbstkritische Reflexion der

eigenen Praxis seitens der Medienmacher*innen, um ein Bewusstsein dafür zu schaffen, welche Auswirkungen diese täglichen, offen diskriminierenden Praktiken auf diejenigen haben, die seit mehreren Jahrhunderten als Minderheit der Sinti und Roma in europäischen Ländern leben. Zudem wird auch zu wenig darüber nachgedacht, welche Folgen es für unsere gesellschaftlichen Strukturen hat, wenn rassistische und antiziganistische Muster durch Berichterstattungen, Zeitschriften, Filme und Literatur perpetuiert werden.

Ich bin heute noch immer der Meinung, dass das Sammeln und Archivieren von Fotos über Sinti und Roma allein nicht ausreicht, um die notwendigen Änderungsprozesse anzustoßen. Diese Fotosammlungen werden mit der Zeit zu einem Daten-Friedhof von Tausenden und Abertausenden Bildern von Sinti und Roma. Dabei soll es eigentlich um das Gegenteil gehen. Die Fotografien sollten aktiviert werden und dynamisch in unseren alltäglichen Gebrauch zurückgeführt werden. Aufbauend auf einer kritischen Erschließung und Aufbereitung, die eine Wiederholung antiziganistischer Denkmuster verhindert, müssen sie Teil der Fotodatenbanken der Pressearchive und Bildagenturen werden.

O bučarnipe e Arhivake kotoreski tala o anav Suretengi politika si majanglunes te zumavel jekh čidimasko thaj bučarnimasko politikano diskurso. O resin si te kerdolpe jekh kritično pačivalipe thaj kolesa te zumavdol jekh inke ačavdo, butvarno paruvipe e pereske dikhimasko sar diklolpe thaj hačardolpe e Sintengo thaj Rromen-sar perutnipe vi e anglune vurme save butvar pale thaj pale kerdon e demokratikane akceptirimaske thaj e lačhardimaske pala savorre ando them. Me dikhlem sar Kuratori, kaj moro kritikano dikhipe naj sas musaj te dav ko Artistikanipe thaj Kultura e Sintengi thaj Rromengi, no but maj but ko phučipe ›Soske?, ko konteksto thaj e instanca, savi inke rodel mandar jekh ›Keripe e minoritako.

O upruno kuratorikano statemento savo si ramome pe Webrig katar e »RomArchive«, avel andar o brš 1918. Dži akana kerdilaspe varso angle, ba o resin inaj inke resado. E Evropake themutne, maškar lende vi e Sintura thaj e Rroma si inke e anticiganikane dikhimasa konfrontirime. E Medije, e Presse thaj e politika ande bukadar somdasne thema e Evropake Unijako producirin pale angle e suretja, save si pherde džungale stereotipenca, thaj butvarnes e Sintonen thaj e Rromen dikhen sar kriminalni thaj džungale manušen. Ke Medienge kerutne si inke but cera kritika pe pesko bučarnipe sar refleksija korkorne praktikako, te šaj kolesa keren jekh džanipe savi dukh keren kala sakodivesutne phravde diskriminutne buća kolenge save bukadar šelbrša sar Sintikane thaj Rromane minoritetja ande evropake thema trajon. Paš kodo but cera gindisarelpe andar kova, save dukhvimata kerdonpe amare themutne strukturenge, kana kontinuiteto istaren e rasistikane thaj anticiganikane mustre ande mediengo mothovipe, gazete, filmura, thaj literatura.

Me inke adives gindinav, kaj o čidipe thaj arhivaripe e fotografijengo andar e Sinturi thaj e Rroma korkore našti resel, e musavne paruvimata te sigardon. Akala fotografijenge čidimata ka aven vramasa jekh datengolimori katar e milje thaj milje sretja e Sintenge thaj

Rromenge. A kodo buti trebela averčhanes te avel. E fotografije trebela te aven aktivirime thaj čačes than te len and-e amaro sakodivesutnipe. O bučarnipe pe jekh kritikano agoripe thaj lačhardipe savo ni ka mukel pãle thaj pãle dikhindi anticiganikani gindoski mustra, musaj si e suretengo Arhivo te avel kotor katar e Fotografijengi banka ke Presse-arhive thaj Suretenge agenture.

Ba kate si vorba vi andar jekh nevi forma e saste si-kavimasko. Sare amenge musaj si te delpe jekh metoda ando vast, e manušenge Fotografije te dikhas ande jekh džanipe, savo mujal po amaro humanistikano molnope thaj amaro demokranikano baripe thaj savo arakhel o pačiv e sikavde manušengo. Bidikhindos pe kodo, sam li somdasne jekhe minoritako vaj kotor e butvarne peresko, e manušikane hakaja naj musaj numa te reparas, no te rodas pala sa e perutne.

Pala e Sintura thaj e Rroma o perutno čačipe numa ka resavas, agornes te hačardam sar e perutne e evropake demokratikane themengo, kaj jekh suretengi politika na numa pala e Sinturi thaj Rroma vasno si, no pala savore amen. Kate si vorba andar o istaripe amare humanistikane molnomasko ande Evropa. Baxtasa, šaj te dikhas jekh polokhavno ba importantno paruvipe perdal savo e hegemonikane sistemura len te paruven pe, kaj pe thuli bar e diskriminacijaki thaj e rasizmoski pharradimata dikhlon, thaj perdal e manuša save majanglal bi e konsekvence rasistikanes mothavdonas thaj vakarenas, kaj adives ni mothadon gasave pačivalimasa. Va, varso paruvisaljas. Bukadar manuša musaj si jekh kotor katar po muklipe, hari katar pi komfort zona te bistren. Thaj ko jekh, manuš na trubul te bistrel, bukadar manuša save but vrama tala o tradipe thaj spidipe trajosarde, irin palpale pesko kotor muklipe thaj čačimos.

Es geht aber auch um eine neue Form der Allgemeinbildung. Uns allen sollte eine Methode in die Hand gegeben werden, Fotografien von Menschen in einer Weise anzuschauen, die unseren humanistischen Werten und unserer demokratischen Haltung entspricht und die die Würde der abgebildeten Menschen bewahrt. Unabhängig davon, ob wir Angehörige einer Minderheit oder Teil der Mehrheitsbevölkerung sind, müssen wir Menschenrechte nicht nur versprechen, sondern auch für alle Mitbürger*innen einfordern.

Wir können für Sinti und Roma nur dann Gleichberechtigung schaffen, wenn wir als Bürger*innen der europäischen demokratischen Staaten endlich verstehen, dass eine Bilderpolitik nicht nur für Sinti und Roma wichtig ist, sondern für uns alle. Es geht hier um den Erhalt unserer humanistischen Werte in Europa. Wir können zum Glück eine langsame, aber deutliche Entwicklung sehen, durch die sich die hegemonialen Systeme zu ändern beginnen, durch die die dicken Mauern der Diskriminierung und des Rassismus Risse zeigen und durch die Menschen, die sich früher noch frei und ohne Konsequenzen rassistische Äußerungen erlaubt haben, das heute nicht mehr mit der gleichen Selbstverständlichkeit tun können. Ja, etwas hat sich geändert. Viele müssen ein Stück Freiheit, ein wenig Komfortzone einbüßen. Und gleichzeitig, und das sollte man nicht vergessen, bekommen viele Menschen, die lange Zeit Unterdrückung und Ausgrenzung erfahren mussten, ein Stück Freiheit und Gerechtigkeit zurück.

Ich habe niemals die Absicht verfolgt, Vorwürfe gegen die Medien, Fotograf*innen oder Journalist*innen zu erheben, aber ich werde immer wieder auf die gemeinsame Verantwortung aller Akteur*innen der Bildproduktion, der Bildverwendung und der Bildrezeption hinweisen.

Diese Verantwortung besteht im ethischen Umgang mit auf Fotos abgebildeten Menschen. Was deutlich werden muss, ist, dass es um eine gemeinsame Verantwortung aller Akteur*innen geht. Es ist nicht allein der*die Fotograf*in, der*die rassifizierende Bilder macht. Es ist auch die Bildredaktion, die die Bilder auswählt und mit Texten zu einer rassifizierenden Interpretation verdichtet. Und es sind am Ende die Leser*innen und die Betrachter*innen, die solche Bild-Text-Kompositionen mit einem rassifizierenden Blick rezipieren. Gleichzeitig haben alle diese Akteur*innen die Freiheit und die Möglichkeit, zu einem nicht-rassifizierenden Prozess der Produktion, Verwendung und Rezeption von Bildmotiven beizutragen. Um rassistischen Stereotypen zu widersprechen oder sie der Wahrnehmung zu entziehen, müssen hergebrachte Gewohnheiten des Sehens hinterfragt und muss unsere Wahrnehmung geschult werden.

Eine offene und demokratische Gesellschaft, die von Beteiligung, Verantwortung und Zivilcourage lebt, kann sich dazu entscheiden. Gerade wenn nicht weniger als die Bewahrung unserer demokratischen Werte und Freiheiten das Ziel ist. Die Filmhistorikerin Andrea Pócsik schrieb in ihrem Essay ›Das Fotoarchiv des Verlernens‹ folgendes über den Begriff des Verlernens:

Einer der Grundgedanken der postkolonialen Theorie stammt von Raymond Williams, Edward Said zitiert ihn in seinem Buch ›Orientalismus‹ (Said 1979).

Der verwendete englische Ausdruck des ›unlearning‹ – des Verlernens – bezeichnet ausdrücklich nicht ein Vergessen, sondern eher das Ablegen einer schlechten Angewohnheit oder Konditionierung (Said geht es um das Verlernen des verinnerlichten, vorherrschenden Modells).

(Pócsik, ›Das Fotoarchiv des Verlernens‹, 2018, <https://www.romarchive.eu>)



Filmstill aus dem Film ›Die Herausforderungen des Archivs‹ von André Raatzsch und Era Trammer, Deutschland, 2018

Filmosko stilo andar o filmo ›Die Herausforderungen des Archivs‹ (E Arhivesko zumavipe) katar o André Raatzsch thaj Era Trammer, Germania, 2018

Nikana naj sas ma gindo, čingar pe medije, fotografura vaj žurnalistura te kerav, ba sakode thaj inke ka mothavav po musaibe vaš o godornipe sa e manušengo save e fotografije keren, e suretja len thaj buhljaren thaj suretengi recepcija keren.

Akava godornipe ačhel ando etnikano pačiv vaš e manuša save si fotografirime pe suretja. Ba so trebel musaj te ovel, kodo si kaj akava godornipe sa e manušengo si. Naj korkore godorno numa o fotografo savo rasistikane fotografije kerel. Si vi e fotografijaki redakcija savi e fotografije alosarel thaj e tekstosa jekh rasistikani interpretacija zurarel. Thaj agornes si vi e manuša godorne save drabaren, save dikhen, save gasave Foto-Sureti-Kompozicija jekhe rasistikane dikhimasa hačaren. Ba paralel, sa akale aktoren si šajipe te keren jekh birasistikano proceso ke produkcija, lindipe thaj recepcija e suretenge motivengo. E rasistikane stereotipuri te peradon vaj katar o dikhipe te cidenpe, musaj si e sikade adetja te phučljon thaj amaro hačaripe te sikljol.

Jekh phravdo thaj demokratikano themutnipe savo katar o somdasnipe, godornipe thaj civil-kuraž trajol, šaj kodo te alosarel. Čačes kana si kodo majcera kana amoro resin si amare demokratikane molnopa thaj o muklipe. E filmoski historičarka Andrea Pócsik and-e pesko Essay ›Sikljomaski bistarimaski Fotoarhiva‹ ramosarel andar o bisikavnipe:

Jekh katar e fundune gindura andar e postkolonialno teorija avel katar o Raymond Williams kas o Edward Said lepardas end-e peski pustik: ›Orientalismus‹ (Said 1979). O lindo englicko alav ›unlearning‹ – sikljomasko bistaripe – ni mothavel anglunes jekh bistaripe, no spidel pe rig jekh bilačo adeti vaj kondicioniripe (Vaš o Said si vasno o bistaripe e andrunimasko, e dominirime modelosko).

(Pócsik, ›Das Fotoarchiv des Verlernens‹, 2018, <https://www.romarchive.eu>)

Filmstill aus dem Film ›Die Herausforderungen des Archivs‹
von André Raatzsch und Era Trammer, Deutschland, 2018

Filmosko stilo andar o filmo ›Die Herausforderungen des Archivs‹
(E Arhivesko zumavipe) katar o André Raatzsch thaj Era Trammer,
Germania, 2018

Um die sogenannte »schlechte Angewohnheit«, die sehr häufig zu Ausgrenzung, Rassismus und Antiziganismus führen kann, abzulegen, müssen die gesellschaftlichen Akteur*innen versuchen, sich selbst einen politisch differenzierten Blick anzueignen. Jede*r, der*die durch das Medium Fotografie abgebildet wurde, soll seine Menschenwürde behalten können. Das ist nur dann zu erreichen, wenn wir ganz genau definiert haben, wie Fotografien gelesen, gedeutet und in Auftrag gegeben werden. Die Erfindung und der Massengebrauch des Mediums Fotografie liegen noch nicht lange zurück. Ich denke, wir müssen erkennen, dass der Umgang mit diesem Medium, gerade wenn es von einer breiten Masse genutzt wird, noch vor sehr großen ethischen und moralischen Herausforderungen steht. Deswegen ist es nicht verkehrt, die Fotografie als ein noch nicht ausgereiftes Medium zu betrachten, das besser beschrieben und in seiner Nutzung verstanden werden muss. Viele Pionier*innen wie Walter Benjamin, Roland Barthes, Susan Sontag und Ariella Aïsha Azoulay haben sich mit sehr wichtigen und weiterführenden Impulsen dazu geäußert, worauf man bei der Schöpfung, Verwendung und der Rezeption von Fotografien achten sollte. Fast alle sind sich dabei einig, dass Fotografien nur einen Bruchteil unserer Wirklichkeit darstellen können und dass diese Darstellung gleichzeitig immer eine Interpretation

der Auftraggeber*innen und der Schöpfer*innen der Abbildung ist. Wir interpretieren im Grunde genommen eine bereits vorgegebene Interpretation der Wirklichkeit.

Archive müssen sich aktuell bewusst mit der Kolonialgeschichte auseinandersetzen. Die Vermittlung von Inhalten, die Darstellung von Fotografien aus der Kolonialzeit, sogar Bildtitel und Untertitel werden kritisch betrachtet. Das soll im besten Fall mit denjenigen in enger Absprache passieren, die von der Kolonialgeschichte betroffen sind und noch heute ihre negativen Auswirkungen spüren müssen. Ich verstehe diese Entwicklung als Demokratisierung von Archiven, als einen natürlichen Prozess in einer Demokratie und einem Rechtsstaat. Aber Archive müssen sich parallel zur Kolonialgeschichte auch mit rassistischen Inhalten und Denkmustern auseinandersetzen. Zum Beispiel, wenn Bildtitel und Bildinhalte nicht den ethischen Richtlinien folgen, die uns das Grundgesetz vorgibt, sodass die Abgebildeten oder deren Nachkommen erneut Gewalt oder Ausgrenzung erfahren müssen. Wie kann ein Modellprojekt in der Zukunft aussehen, bei dem eine Bildatenbank oder ein Fotoarchiv sich verpflichtet fühlt, Menschenwürde und Menschenrechte zu erhalten und zu sichern? Welche Bilder werden hier zu finden sein und welche Bilder müssen ersetzt werden?

Ich wurde bereits häufig gefragt, welche »guten Bilder« über Sinti und Roma es gibt. Bilder, die keinen Antiziganismus verbreiten. Ich kann darauf nur antworten, dass man nicht einzelne Kriterien benennen kann. Eine Fotosammlung darf nicht nur reine Abbildungen über Sinti und Roma zusammenstellen, sondern muss Bilder und Narrative über ein gemeinsames Miteinander prä-



Thaj te bistardol o gija leparado »bilácho adeti«, savo butvarnes ko ulavipe, rasizmo thaj anticiganizmo šaj te crrdel, musaj si e themutneske akterja te zumaven kore pesko diferencirime dikhljope. Sako jek ko si perdal e mediaki fotografija suretime, musaj si jekh manušnikani pačiv te lel. Kodo si numa te lelpe, te kerdam jek čači definicija sar e fotografije te drabaras, te hačaras thaj sar angle te das. O maladimos thaj masovno lindipe e mediumosko fotografija naj but purano. Me gindinav kaj amen musaj si te pindžaras kaj e buti akale medijumosa, thaj kana masovno lelpe, inke ačhel angla pesko baro etnikano thaj moralikano zumavipe. Goleske naj došales, e fotografija te dikhljolge sar jekh inke na reslo medijumo, savo inke maj lačhes trebela te ramosarelphe thaj and-e pesko lindipe majlačhes te hačardol. Bukadar pionirja sar kaj si o Walter Benjamin, Roland Barthes, Susan Sonntag thaj e Ariella Aïsha Azoulay, andar akava mothade pesko gindo importantno thaj angljarde hačarimasa, save vakarde kaj ko keripe, istardipe thaj e recepcija e fotografijengo musaj si te arakhljol. Maj pobut dženen si jekh gindo, kaj e fotografija numa jekh cikno kotor andar amaro čačimos šaj te mothaven thaj kodo mothavipe paralel kerel jekh interpretacija kolesko ko mothavel, kova ko kerdas e fotografija. Amen fundalnes keras jekh interpretacija jekhe dinde vaj mothavde interpretacijako katar o realiteto.

Aktuelno e Arhivuri trebela pačivalikanes čingar te keren e kolonijalikane historijasa. Kova so mothadolpe, o motivo e fotografijengo andar o kolonijalikano vakti, vi e fotografijako titlo thaj o talatitlo trebela kritikanes te dikholpe. Majlačhes šaj akava te kerdolpe ke jekh tango vakaribe varekasa ko si dukhavdo katar e kolonija-

likani historija thaj ko hačarel vi adives lake negativne vurne. Me dikhav akava proceso sar jekh demokratipe e Arhivengo, sar jekh normalno proceso and-e jekh Demokratija thaj jekh čačikano Them. Ba e Arhivura musaj si čingar te keren paralelno ko kolonijalikani historija vi e rasistikane molnomasa thaj gindikane mustrasas. Misal, kana e fotografijako titlo thaj e fotografijako motivo ni čačikaren e etnikani linija, savi del amen o fundavno kanuni, e fotografirime manuša thaj lenge njamura te na pale hačaren o tradipe thaj ulavipe. Sar šaj te diklolpe jekh projektosko modeli and-o avipe, ke savo jekh suretengi banka vaj jekh fotoarhivo dogorno šaj te hačardol, e manušengo pačiv thaj manušengo hakaj te arakhel thaj te zurarel? Save suretja si musaj akate te maladon thaj save suretja musaj si te paruvdon?

But doma semas phučlo, save »lače suretja« egzistirinen katar e Sintura thaj e Rroma. Fotografije save ni buhljaren o anticiganizmo. Šaj numa phenav, kaj našti lepardon jekhavne kriteriumuri. Jekh fotografijengo čidipe na trebel numa sasto motivo katar e Sintura thaj Rroma te mothavel, no trebela e suretja thaj e narative te prezentovin sarengo khetanipe. Jekh fotografija katar jekh Sintivaj Rromani familija ni del ande jak kana

sentieren. Ein Foto von einer Sinti- oder Roma-Familie fällt nicht auf, wenn ich es in einer Reihe von vielen anderen Familienbildern sehe. Aber es fällt sehr aus der Normalität, wenn ich explizit eine Sammlung von Sinti und Roma-Familienfotos betrachte, bei der nur diese Art von Bildern vorkommt. Die Möglichkeit einer offenen Interpretation ist eingeschränkt, wenn Sammlungen keine Diversität zeigen, um zum Beispiel zu beobachten, dass ein Familienfoto aus Frankreich und eines aus den USA gleichwohl aus Großeltern, Enkelkindern und anderen Verwandten besteht. Und vielleicht gelange ich auch zu der wichtigen Erkenntnis, dass es gar nicht so große Unterschiede zwischen einer Sinti-Familie aus Deutschland und einer Familie aus Frankreich gibt. Wenn wir uns bewusst machen, welche Ziele mit dem Zeigen eines Fotos verfolgt werden, dann können wir vielleicht besser nachvollziehen, welche Auswirkungen dies hat und in welchen Kategorien wir feststecken, die eine offene Orientierung und Meinungsbildung erschweren. Denn diese Kategorien führen in eine Sackgasse, in der es keinen Raum für neue Ideen und Interpretationen von Begriffen wie »der Andere«, »Sinti und Roma«, »Nachbar*innen«, »Mitbürger*innen«, »Familie« et cetera gibt. Aber vielleicht schaffen wir es, bald unsere eigenen Grenzen zu überschreiten und neue Wege und neue Ideen zu entwickeln, wie wir mit unserem mächtigen Medium Fotografie umgehen, ohne Gewalt auszuüben.

Eine neue Bilderpolitik für eine offene und demokratische Gesellschaft ist als eine neue Form des ethischen Umgangs mit Fotografien und mit den Menschen darauf zu verstehen.

Wenn Sinti und Roma oder Andere auf Bildern in Elend und in prekären Situationen dargestellt werden, müssen wir wagen, den vorgegebenen tradierten Narrativen zu widersprechen und uns diese Menschen als

unsere Mitbürger*innen vorstellen. Mehr noch: Die abgebildeten Personen müssen von uns eine Staatsbürgerschaft (Citizenship) erhalten, wie Ariella Aïsha Azoulay in ihrem Buch ›The Civil Contract of Photography‹ beschreibt (Azoulay 2008, S. 14). Wir sollten für die auf den Fotos Abgebildeten die gleichen Rechte als Staatsbürger*innen einfordern, die wir selbst von unserer Geburt an besitzen. Nur so können wir uns von der Konditionierung der bisher hegemonialen medialen Erzählungen verabschieden. Durch diese Erkenntnisse können wir besser nachvollziehen, dass alle Betrachter*innen und Produzent*innen durch einen kritischen Umgang mit diesen Abbildungen einen dynamischen Prozess auslösen können. Es liegt in der Macht und Verantwortung der Betrachtenden, die Abgebildeten als emanzipierte und gleichberechtigte Mitbürger*innen wahrzunehmen.

Wenn unsere Gesellschaft das lernen kann, dann und nur dann werden wir die Fotografie, das mächtigste Medium unseres Zeitalters, richtig einsetzen können. Dann werden wir durch die Fotografie eine bessere Welt für uns alle schaffen können.



Der Archivbereich Bilderpolitik
<https://www.romarchive.eu/de/politics-photography/>

dikhav la maškar bukadar aver familijenge fotografije. Ba iklel but avri andar o normaliteto kana jekh ćidipe dikhav specijalno kaj si e Sintikane thaj Rromane familije, kaj numa gasavo tipo fotografjengo si. Jekh šajipe pala e phravdi interpretacija si phangli, kana o ćidipe ni mothavel o diverzitetu, misalake te diklolepe, kaj jekh familijaki fotografija andar e Francija thaj jekh andar e USA mothavel e familija kaj si e papura, njamura, thaj aver familijake somdasne. Thaj šaj te na resav ko vazno džanipe, kaj inaj baro ulavipe maškar jekh Sintikani familija andar e Germanija thaj jekh gadžikani familija andar e Francija. Kana paćivalikanes keras amen e džanimasa savo resin rodas kana mothavas e fotografije, šaj maj lačhes ka džanas savi vurma šaj akava mukel thaj ande savi kategorija ačas, so šaj phajrarel amenge jekh phravdi orijentacija thaj gindimasko sikipe. Akala kategorije šaj te ingaren amen po korro drom, kaj naj than, neve ideje thaj interpretacija e neve anavengo sar kaj si aver, »Sintura thaj Rroma«, »somasne manuša«, »familije« t. g. a. Ba šaj te resah, amare korkorne granice te nakhah thaj neve droma thaj neve ideje te malavah, sar amare zurale medijumosa e Fotografijasa te keras, bi o azginipe te keras.

Jekh nevi suretengi politika pala jekh phravdo thaj demokratikano perutnipe si te haćardol sar jekh nevi forma e etnikane amalimasko e fotografijenca vi e manušenca save si fotografirime. Kana e Sintura thaj Rroma vaj avera pe fotografije ćorrikanes thaj and-e grehikani situacija mothavdon, musaj si te keras zor, e dinde narrative te na keras no te nakhas len thaj akale manušen sar amare perutnen te prezentovisaras. Majbut kolestar: E suretime džene musaj si amendar jekh themutnipe (Citizenship) te len, vie sar e Ariella Aisha Azoulay and e peski pustik ›The Civil Contract of Photography‹ ramosardas (Azoulay 2008, p. 14). Amen trebela e manušenge save si pe fotografije mothavde jekhavne hakaja te rodas

te aven sar themutne, kova so sam amen katar amaro bijandipe. Numa gija šaj te ulavas amen katar amaro kondicioniripe savo dži kote sas hegemonikano medijako mothavipe. Perdal akava džanipe, majlačhes šaj ka haćaras, kaj sa e dikhavne thaj e producentura perdal jekh kritikano keripe e suretengo jekh dinamikano proceso ka putren. Ki zor thaj ki odgovornost kolengo so dikhen si te haćaren e fotografirime manušen sar ćaćikane somdasnen thaj perutnen.

Kana amaro themutnipe akava šaj sikljolas, pala kodo numa pala kodo, šaj ćačes te anas ko kerutnipe e fotografija, o majzuralo medijumo amare vaktosko. Numa gija šaj te keras perdal e fotografija majlači luma savorenge amenge.

Translacija: Ruždija Sejdović



Arxveski Sekcija Fotografijaki Politika
<https://www.romarchive.eu/rom/politics-photography/>